



ИНСТИТУТ  
СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ



The Journal is published  
by Institute for Slavic Studies  
of the Russian Academy of Sciences

Журнал издаётся  
Институтом славяноведения  
Российской академии наук

Institute for Slavic Studies  
of the Russian Academy  
of Sciences

Moscow State  
Pedagogical University



Институт славяноведения  
Российской академии  
наук

Московский педагогический  
государственный университет

# Slověne = Словѣне

International Journal  
of Slavic Studies

Международный  
славистический журнал

## Editor-in-Chief

F. B. Uspenskij

## Главный редактор

Ф. Б. Успенский

## The Editorial Board

I. Hristova-Shomova, A. Nikolov  
(*Bulgaria*); M. Mihaljević, M. Kapović  
(*Croatia*); V. Čermák (*Czech  
Republic*); R. Marti, B. Wiemer  
(*Germany*); A. Zoltán (*Hungary*);  
M. Garzaniti (*Italy*); J. Schaeken  
(*Netherlands*); E. I. Kislova,  
R. N. Krivko, S. L. Nikolaev,  
M. M. Makartsev, P. R. Minlos,  
A. M. Moldovan, D. G. Polonski,  
T. V. Rozhdestvenskaia,  
A. D. Shmelev, A. A. Turilov,  
B. A. Uspenskij, Rev. Michael  
Zheltov (*Russia*); J. Grković-Major,  
T. Subotin-Golubović (*Serbia*);  
R. Romanchuk, A. Timberlake,  
W. Veder, A. Zholkovsky (*USA*)

## Редакционная коллегия

А. Николов, И. Христова-Шомова  
(*Болгария*); А. Золтан (*Венгрия*);  
Б. Вимер, Р. Марти (*Германия*);  
М. Гардзанити (*Италия*); Й. Схакен  
(*Нидерланды*); свящ. Михаил  
Желтов, Е. И. Кислова,  
Р. Н. Кривко, М. М. Макарец,  
Ф. Р. Минлос, А. М. Молдован,  
С. Л. Николаев, Д. Г. Полонский,  
Т. В. Рождественская, А. А. Турилов,  
Б. А. Успенский, А. Д. Шмелев  
(*Россия*); Я. Грекович-Мейджор,  
Т. Суботин-Голубович (*Сербия*);  
А. Жолковский, Р. Романчук,  
А. Тимберлейк, У. Федер (*США*);  
М. Михалевич, М. Капович  
(*Хорватия*); В. Чермак (*Чехия*)

Institute for Slavic Studies  
of the Russian Academy  
of Sciences



Институт славяноведения  
Российской академии  
наук

Moscow State  
Pedagogical University

Московский педагогический  
государственный университет

# Slověne

International Journal  
of Slavic Studies

Международный  
славистический журнал

Vol. 7

Nº 1

Moscow

2018

Москва

Сайт / Website: <http://slovene.ru/>  
E-mail: [editorial@slovene.ru](mailto:editorial@slovene.ru)

Журнал включён в перечень  
рецензируемых научных изданий ВАК  
Минобрнауки РФ

Included in / Журнал включён в:

*Scopus*  
*Web of Science. Emerging Sources Citation Index*  
*Российский индекс научного цитирования*  
*Linguistic Bibliography Online*  
*Slavic Humanities Index*  
*Ulrich's Periodicals Directory*  
*Directory of Open Access Journals*  
*EBSCOhost*  
*ERIH PLUS*  
*MLA International Bibliography*,  
*MLA Directory of Periodicals*  
*Linguistics Abstracts Online*

<https://www.scopus.com/>  
<http://wokinfo.com/>  
<http://elibrary.ru>  
<http://bibliographies.brillonline.com/>  
<http://slavus.ca>  
<http://ulrichsweb.serialssolutions.com>  
<https://doaj.org>  
<http://www.ebscohost.com>  
<http://erihplus.nsd.no>

<https://www.mla.org/>  
<http://www.linguisticsabstracts.com/>

#### Academic Editors

F. B. Uspenskij (Editor-in-Chief),  
Institute for Slavic Studies, Moscow  
E. I. Kislova, Lomonosov Moscow State University

R. N. Krivko, National Research University Higher  
School of Economics, Moscow

R. Marti, Saarland University, Saarbrücken

D. G. Polonski, Institute for Slavic Studies, Moscow

#### Научная редакция

Ф. Б. Успенский (главный редактор),  
Институт славяноведения РАН, Москва

Е. И. Кислова, Московский государственный  
университет им. М. В. Ломоносова

Р. Н. Кривко, НИУ Высшая школа экономики,  
Москва

Р. Марти, Университет земли Саар, Саарбрюкен

Д. Г. Полонский, Институт славяноведения РАН,  
Москва

#### Managing Editors

A. O. Burtseva, E. I. Kislova, R. N. Krivko,  
M. M. Makartsev, R. Marti, D. G. Polonski

#### Редакторы выпуска

А. О. Бурцева, Е. И. Кислова, Р. Н. Кривко,  
М. М. Макартцев, Р. Марти, Д. Г. Полонский

#### Technical Copy Editors

A. O. Burtseva, E. A. Pasternak,  
A. A. Preobrazhenskaya, A. E. Soboleva,  
M. S. Yakovleva

#### Технические редакторы

А. О. Бурцева, Е. А. Пастернак,  
А. А. Преображенская, А. Е. Соболева,  
М. С. Яковлева

#### Russian Language Copy Editors, Proofreaders

A. O. Burtseva, E. I. Kislova, M. S. Yakovleva

#### Литературные редакторы, корректоры

(русский язык) А. О. Бурцева, Е. И. Кислова,  
М. С. Яковлева

#### Bulgarian Language Copy Editor, Proofreader

M. M. Makartsev

#### Литературный редактор и корректор

(болгарский язык) М. М. Макартцев

#### English Language Copy Editors, Proofreaders

M. A. Borun, A. A. Ivanova

#### Литературные редакторы, корректоры

(английский язык) М. А. Борун, А. А. Иванова

**Layout Editor** M. N. Tolstaya

**Вёрстка** М. Н. Толстая

**Design (2012)**

**Дизайн (2012)**

I. N. Ermolaev

И. Н. Ермолаев

**Slovene = Словѣне.** International Journal of Slavic Studies. Vol. 7. № 1. — Москва: Институт славяноведения Российской академии наук, 2018. — 476 с.

Номер издан при поддержке Фонда инновационных научно-образовательных программ "Современное Естествознание".



Все материалы журнала доступны по лицензии  
Creative Commons "Attribution-NoDerivatives"  
4.0 Всемирная / Journal content is licensed under a  
Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 International License  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

© Institute for Slavic Studies of the Russian  
Academy of Sciences, 2018

© Authors, 2018

© Igor' N. Ermolaev (design), 2012

## Contents / Содержание

### Articles / Статьи

- 8 Александр М. Молдован (Москва). *Молитва в структуре Синодального списка сочинений Илариона*  
Alexander M. Moldovan (Moscow). *The Prayer in the Composition of the Synodal Manuscript of Hilariion's Works*
- 27 Марина А. Бобрик (Москва). *Греческая надпись на свитке Иоанна Предтечи в церкви Спаса на Нередице*  
Marina A. Bobrik (Moscow). *The inscription in Greek on the fresco scroll of John the Baptist in the Holy Transfiguration Church of Nereditsa*
- 41 Андрей Ю. Виноградов (Москва), Анастасия С. Добычина (Москва). *“Эринии и вакханки”. Кто стоял у истоков новой болгарской общности в 1185–1186 гг.?*  
Andrey Y. Vinogradov (Moscow), Anastasia S. Dobychina (Moscow). *“Erinyes and Maenads”. Who stood at the cradle of the New Bulgarian Community in 1185–1186?*
- 55 Jos Schaeken (Leiden). *Who is Who in Fourteenth Century Novgorod? Evidence from Hanseatic Sources*  
Йос Схакен (Лейден). *Кто есть кто в Новгороде XIV века? Свидетельства ганзейских источников*
- 71 Александр А. Казаков (Москва). *Иосиф Волоцкий и Геннадий Новгородский: к вопросу о преемстве идей в контексте сочинений против “жидовствующих”*  
Alexander A. Kazakov (Moscow). *Joseph Volotsky and Gennady of Novgorod: the Borrowing of Ideas in the Context on anti-“Judaizers” Polemics*
- 93 Александр В. Лаврентьев (Москва). *“Московитская корона” в казне польских королей XVII–XVIII вв. (о происхождении и судьбе инсигнии)*  
Alexander V. Lavrentyev (Moscow). *“Moscow Crown” in Polish Kings’ Treasury, 17th–18th cent. (on the origins and fate of the regalia)*
- 115 Анастасия А. Преображенская (Москва). *Авторские изменения в библейском тексте: цитаты в проповедях Симеона Полоцкого*  
Anastasia A. Preobrazhenskaya (Moscow). *Authorial changes to the biblical text: quotations in sermons by Simeon of Polotsk*
- 148 Марина А. Федотова (С.-Петербург). *О первом издателе и первом издании проповедей Димитрия Ростовского*  
Marina A. Fedotova (St. Petersburg). *On the First Publisher and the First Publication of Dimitry of Rostov’s Sermons*
- 174 Иоахим Клейн (Лейден). *Торжествующая Россия: Военная лирика XVIII века*  
Joachim Klein (Leiden). *Russia Triumphant: War Poetry in the Eighteenth Century*

- 211 Кристина Ю. Андерс-Намжилова (Новосибирск). О переводе Иакинфом Карпинским трактата Адама Зерникава *“De processione Spiritus Sancti”*  
Kristina Ju. Anders-Namzhilova (Novosibirsk). Hyacinth Karpinskij’s translation of the *“Tractatus de Processione Spiritus Sancti”* by Adam Zernikaw
- 231 Анна А. Плотникова (Москва), Ольга В. Трефилова (Москва). Исповедный вопросник староверов Латгалии: лингвокультурный анализ текста  
Anna A. Plotnikova (Moscow), Olga V. Trefilova (Moscow). An Old Believer’s confessional questionnaire from Latgale: linguocultural analysis of the text
- 281 Gleb P. Pilipenko (Moscow). *The Ukrainian Language in Argentina and Paraguay as an Identity Marker*  
Глеб П. Пилипенко (Москва). Украинский язык в Аргентине и Парагвае как маркер идентичности
- 308 Мария В. Ахметова (Москва). Катойконимы в локальной печати конца XX – начала XXI в. (случай Твери)  
Maria V. Akhmetova (Moscow). Diversity of Names for Tver Inhabitants in the Local Press (Late 20th and Early 21st Centuries)
- 337 Mate Kapović (Zagreb). *The Unattainable Standard — Zagreb Dialect Meets Standard Croatian Accentuation*  
Мате Капович (Загреб). Недостигаемая норма: на стыке диалектной загребской и литературной хорватской акцентуации

#### Notes / Заметки

- 363 Борис А. Успенский (Москва). О слове полусонок (родительный множественного) в *“Грифельной оде”* О. Э. Мандельштама  
Boris A. Uspenskij (Moscow). On the word polusonok (Genetivus pluralis) in the *“Grifel’naja oda”* (“Slate ode”) by Osip Mandel’shtam

#### Publications / Публикации

- 368 Мстислав (Дячина), еп., (Москва), Михаил (Желтов), свящ. (Москва). *“Чин курооглашения” древнерусских рукописей*  
Bp. Mstislav (Dyachina) (Moscow), Fr. Mikhail S. Zheltov (Moscow). *“The Rite at Cockrow” in Old Russian Tradition*
- 390 Татьяна В. Анисимова (Москва). Апокрифическое *“Житие Моисея”* в Тихонравовском хронографе и в библейском сборнике Троице-Сергиевой Лавры  
Tatiana V. Anisimova (Moscow). The Pseudepigraphical Life of Moses in the Tichonravov’s Chronograph and in the Biblical Compendium from the Collection of the Trinity Lavra of St. Sergius

#### Обзоры / Overviews

- 424 Нина Р. Добрушина, Дарья А. Стаферова, Александр А. Белоконь (Москва). *Электронная база вариативных явлений*  
Nina R. Dobrushina, Daria A. Staferova, Alexander A. Belokon (Moscow). *Electronic Database of Variation*

Reviews / Рецензии

- 437 АЛИМОВ Д. Е., *Этногенез хорватов: формирование хорватской этнополитической общности в VII–IX вв.*, Санкт-Петербург: Нестор-История, 2016, 378 с.  
Рецензия Алексея С. Щавелева (Москва)  
Reviewed by Aleksei S Shchavlev (Moscow)
- 450 АНЕТА ДИМИТРОВА, *Златоструят в преводаческата дейност на старобългарските книжовници*, София, Авалон, 2016, 456 с.  
Рецензия Татьяны А. Илиевой (София)  
Reviewed by Tatyana A. Ilieva (Sofia)
- 457 JEZIEFSKI W., HERMANSON L., ed., *Imagined Communities on the Baltic Rim, from the Eleventh to Fifteenth Centuries*, Amsterdam: Amsterdam University Press, 2016, 394 p.  
Рецензия Тимофея В. Гимона (Москва)  
Reviewed by Timofey V. Guimon (Moscow)
- 468 НАТАЛЯ ЯКОВЕНКО, *У пошуках Нового неба. Життя і тексти Йоаникія Галятовського*, Київ: Лаурис, Критика, 2017, 704 с., библ., илл.  
Рецензия Маргариты А. Корзо (Москва)  
Reviewed by Margarita A. Korzo (Moscow)